

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podszedł Sedekiasz, syn Kenaany, uderzył Micheasza w policzek i powiedział: Jak to? Przeszedł duch JAHWE ode mnie, by przemawiać przez ciebie? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy podszedł Sedekiasz, syn Kenaana, uderzył Micheasza w policzek i powiedział: Jak to? Duch JAHWE odszedł ode mnie, by przemawiać przez ciebie?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Sedekiasz, syn Kenaany, podszedł do Micheasza i uderzył go w policzek, mówiąc: Którędy odszedł ode mnie Duch JAHWE, aby mówić z tobą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przystąpiwszy Sedechyjasz, syn Chenaana, uderzył Micheasza w policzek, mówiąc: Kiedyż odszedł Duch Pański odemnie, aby z tobą mówił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystąpił Sedecjasz, syn Chanaana, i uderzył Micheasza w policzek, i rzekł: Mnież to opuścił Duch PANSKI, a tobie mówił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Sedecjasz, syn Kenaany, podszedł i uderzył Micheasza w policzek, mówiąc: Którędy to duch Pański przeszedł ode mnie, aby mówić z tobą?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przystąpił Sedekiasz, syn Kenaana, i uderzył Micheasza w policzek, mówiąc: Jak to? Więc Duch Pana odszedł ode mnie, aby mówić przez ciebie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Sedecjasz, syn Kenaany, podszedł, uderzył Micheasza w policzek i powiedział: Którędy to odszedł ode mnie duch JAHWE, aby mówić z tobą?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Sedecjasz, syn Kenaany, podszedł i uderzył Micheasza w twarz, pytając: „Którędy to duch JAHWE przeszedł ode mnie, aby mówić z tobą?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy zbliżył się Cidkijja, syn Kenaany, i uderzył Mikajehu w policzek, i rzekł: - Którędy duch Jahwe odszedł ode mnie, aby mówić przez ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов Седекія син Ханани і вдарив Міхею в лице і сказав: Який господний дух говорить в тобі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy podszedł Cydkjasz, syn Kenaana, i uderzył Michaję w policzek, mówiąc: Którędy to opuścił mnie Duch WIEKUISTEGO, aby przemawiać do ciebie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Sedekiasz, syn Kenaany, podszedł i uderzył Michajasza w policzek, i powiedział: ”Któraż to drogą duch JAHWE przeniósł się ode mnie, by mówić z tobą?”

¹⁾ Przeszedł (...) ciebie : wg G: Co za Duch (l. duch) Pana przemawia w tobie, ποιὸν πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί.